

**ТИПОВОЙ ЗАКОН ОРГАНИЗАЦИИ ПО ГАРМОНИЗАЦИИ ХОЗЯЙСТВЕННОГО
ПРАВА ГОСУДАРСТВ КАРИБСКОГО БАССЕЙНА О ПРИМЕНЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОГО ЧАСТНОГО ПРАВА (2014)**

РАЗДЕЛ I¹

Общие положения

Статья 1. Предмет закона.

1. Настоящий закон устанавливает правила, регулирующие международные частноправовые отношения в гражданских и коммерческих делах. Он, в частности, регулирует:

- i) сферу и границы юрисдикций государств Карибского бассейна;
- ii) вопросы применимого права;
- iii) признание и приведение в исполнение решений иностранных судов.

2. Частные отношения считаются международными в том случае, когда они связаны с несколькими юрисдикциями посредством составляющих их элементов, корреспондирующим лицам их субъектов, их предмету и их возникновению.

Статья 2. Вопросы, не входящие в сферу применения.

Следующие вопросы исключаются из сферы применения настоящего закона:

- i) налоговые, таможенные и административные вопросы;
- ii) вопросы социального обеспечения;
- iii) коммерческий арбитраж;
- iv) рассмотрение дел о банкротстве и прочих подобных дел.

Статья 3. Международные договоры.

1. Положения настоящего закона применяются в той мере, в которой они соответствуют положениям международных договоров, сторонами которых являются государства Карибского бассейна. В случае расхождения превалирующими являются положения договоров.

¹ Общее замечание: термин «Карибский» в настоящей редакции закона означает государство или отношения с государством, желающим принять Типовой Закон.

2. При толковании таких международных договоров учитывается международный характер их положений, необходимость в однообразии в их толковании.

Статья 4. Специальные законы.

Положения настоящего закона применяются к любым специальным законам, регламентирующим международные частноправовые отношения. В случае конфликта между настоящим законом и специальными законами, превалирующими являются специальные законы.

Статья 5. Определение domiciliа и места постоянного проживания.

1. Для целей настоящего закона:

i) под domiciliем следует понимать место постоянного проживания;

ii) под местом постоянного проживания следует понимать:

a) место, где физическое лицо имеет свое постоянное место жительства даже в отсутствие регистрации или разрешения там проживать и находиться; для определения такого места необходимо учитывать, в частности, обстоятельства личного или профессионального характера, которые свидетельствуют о наличии устойчивой связи с этим местом;

b) место нахождения зарегистрированного офиса, основного административного центра или места деятельности компании или юридического лица;

c) место нахождения органа управления трастом или центра его интересов;

2. У физического лица не может быть два или более domiciliев.

РАЗДЕЛ II

Сфера применения и пределы юрисдикции государств Карибского бассейна в гражданских и коммерческих делах

Глава I

Сфера применения юрисдикции государств Карибского бассейна

Статья 6. Общая сфера применения.

1. Суды государств Карибского бассейна компетентны по разбирательствам, инициированным на территории государств Карибского бассейна, между гражданами государств Карибского бассейна, между иностранными гражданами, а также между иностранными гражданами и гражданами государств Карибского бассейна в соответствии с положениями настоящего закона, международных соглашений и договоров, стороной которых является государство Карибского бассейна.

2. Иностранцы граждане имеют такие же права в судах государств Карибского бассейна, как и граждане государств Карибского бассейна, и такое же право на эффективную судебную защиту. Не должно требоваться внесение депозитов или других обеспечительных мер от истца или вмешивающейся стороны на основании его иностранного статуса или по причине отсутствия домицилия или места жительства на территории государств Карибского бассейна.

3. Выбор пророгационного соглашения является законным в случае международного спора. Спор является международным, когда он включает международный элемент, понятие которого определяется в параграфе 2, статьи 1.

Статья 7. Юрисдикционный иммунитет.

1. В соответствии с правилами международного права юрисдикционный иммунитет иностранных государств и их органов является исключением из юрисдикции государств Карибского бассейна. При рассмотрении гражданских и коммерческих споров суды государств Карибского бассейна определяют сферу применения такого иммунитета ограничительно, включая в него только лишь те споры, которые касаются суверенной деятельности государства (действий *jure imperii*).

2. Юрисдикционный иммунитет в гражданских и коммерческих спорах дипломатических агентов, аккредитованных в государствах Карибского бассейна, определяется международными соглашениями и договорами, стороной которых является государство Карибского бассейна.

3. Юрисдикционный иммунитет в гражданских и коммерческих спорах международных организаций, членом которого является государство Карибского бассейна, определяется соглашениями, учреждающими такие организации. Агенты таких организаций пользуются иммунитетом в соответствии с условиями таких соглашений.

Статья 8. Арбитражное заявление.

1. Когда спор в рамках арбитражного соглашения инициируется в суде государства Карибского бассейна, учитывая, что данный спор уже был передан на рассмотрение арбитражному трибуналу, суд государства Карибского бассейна признаёт такой иск недопустимым.

2. Когда спор в рамках арбитражного соглашения инициируется в суде государства Карибского бассейна, учитывая, что данный спор ещё не был передан на рассмотрение арбитражному трибуналу, суд государства Карибского бассейна считает такой иск недопустимым за исключением случаев, когда арбитражное соглашение является явно недействительным или явно неисполнимым.

Глава II

Основания юрисдикции

Статья 9. Исключительная юрисдикция.

Суды государств Карибского бассейна имеют исключительную юрисдикцию в отношении споров, предметом которых являются:

- i) вещные права в отношении недвижимого имущества и владение недвижимым имуществом при местонахождении имущества на территории государства Карибского бассейна;
- ii) учреждение, действительность, недействительность и прекращение деятельности компании или лиц, место постоянного проживания (нахождения) которых находится на территории государства Карибского бассейна, а также действительность любых договоров и решений их органов, влияющие на их существование и правила, регламентирующие их деятельность;
- iii) учреждение, действительность, недействительность и прекращение деятельности, а также существование в отношении третьих лиц трастов, место постоянного нахождения которых находится на территории государства Карибского бассейна;
- iv) действительность или недействительность записей в реестрах государства Карибского бассейна;
- v) регистрация или действительность патентов или других подобных прав, связанных с внесением денежных средств или регистрацией, когда такое внесение средств или регистрации производится на территории государства Карибского бассейна;
- vi) признание и приведение в исполнение на территории государства Карибского бассейна судебных решений или решений арбитражных трибуналов, вынесенных за рубежом;
- vii) предварительные и обеспечительные меры, обязательные к исполнению в государстве Карибского бассейна;
- viii) определение гражданства государства Карибского бассейна.

Статья 10. Добровольное расширение компетенции судов государства Карибского бассейна.

1. Сфера общей компетенции судов государства Карибского бассейна может быть расширена в случае, когда такие суды или один из них, явным или подразумеваемым образом, были выбраны сторонами за исключением споров, предмет которых указан в статьях 8 и 12, в отношении которых недопустимо изменять орган, рассматривающий спор, по соглашению сторон.

Добровольное расширение компетенции в отношении вопросов, указанных в параграфах iv), v), vi) статьи 14 действительно, если:

- i) основано на пророгационном соглашении, заключенном после возникновения разногласия; или если

ii) обе стороны договора имеют место постоянного проживания государства Карибского бассейна в момент заключения соглашения; или если

iii) истец является потребителем, работником, держателем полиса, страхователем, потерпевшим или выгодоприобретателем страхового полиса.

2. Таким образом установленная компетенция расширяется в пределах действительности пророгационного соглашения, которое должно соответствовать условиям, указанным в следующем параграфе.

3. Пророгационное соглашение является соглашением, в котором стороны соглашаются передать на рассмотрение судов государств Карибского бассейна или одного из таких судов определенный спор или все споры, возникающие или могущие возникнуть в будущем в связи с определенными правоотношениями договорного или внедоговорного характера. Если не указано иное пророгационное соглашение устанавливает исключительную юрисдикцию.

Пророгационное соглашение заключается в письменном виде. Письменное соглашение является соглашением, которое отражено в одном документе, подписанным сторонами, или которое вытекает из обмена письмами, факсимильными сообщениями, телеграммами, электронными сообщениями или другими средствами связи, позволяющими подтвердить заключение такого договора и обеспечить его хранение и последующую доступность в электронном, оптическом или другом виде.

Обмен записями между истцом и ответчиком в течение разбирательства, переданного на рассмотрение суду государства Карибского бассейна, образует письменную договоренность, когда наличие такой договоренности заявляется одной стороной и не опровергается другой.

Статья 11. *Общая юрисдикция, основанная на domicilio ответчика и специальная юрисдикция.*

1. За исключением споров, указанных в статье 8 и в отношении которых невозможно добровольно расширить компетенцию суда, суды государства Карибского бассейна обладают компетенцией в тех случаях, когда место постоянного проживания ответчика находится на территории государства Карибского бассейна или считается, что место постоянного проживания ответчика находится на территории государства Карибского бассейна, что не исключает юрисдикции, установленной статьями 13 и 14.

2. При наличии нескольких ответчиков, из которых по крайней мере один имеет место постоянного проживания в государстве Карибского бассейна, юрисдикцию имеют суды государства Карибского бассейна при условии, что иски настолько тесно связаны, что будет целесообразным рассматривать эти иски вместе и вместе разрешать спор из этих исков.

Статья 12. *Derogatio fori.*

Однако юрисдикция судов государства Карибского бассейна, возникающая в результате действия положений статьи 11, может быть исключена пророгационным соглашением в

пользу юрисдикции иностранного суда или судов. В этом случае суд государства Карибского бассейна должен прекратить разбирательство до того момента, пока суд, в который дело было передано на основании пророгационного соглашения, не откажется от юрисдикции.

Статья 13. Частное и семейное право.

Без ущерба юрисдикции, установленной согласно положениям предыдущих статей, суды государства Карибского бассейна имеют юрисдикцию:

i) по делам о признании безвестно отсутствующим или умершим, когда местом постоянного проживания лица было государство Карибского бассейна; когда объявление безвестно отсутствующим или умершим становится предметом спора, являющегося дополнительным по отношению к основному.

iii) по делам, касающихся частных или вещных правоотношений между супругами или недействительности брака, развода или раздельного жительства супругов по решению суда, когда место постоянного проживания супругов находится на территории государства Карибского бассейна в момент подачи иска, или когда место общего постоянного проживания находилось в государстве Карибского бассейна, и когда истец продолжает проживать в государстве Карибского бассейна в момент подачи иска, а равно когда оба супруга являются гражданами государств Карибского бассейна;

v) по делам об установлении отцовства, когда местом постоянного проживания ребенка на момент подачи иска является государство Карибского бассейна, или когда истец является гражданином государства Карибского бассейна и проживал в государстве Карибского бассейна по крайней мере в течение шести месяцев на дату подачи иска;

vi) по делам об усыновлении или удочерении, когда усыновляемый или удочеряемый ребенок имел место постоянного проживания в государстве Карибского бассейна или имеет одинаковое с усыновляющим или удочеряющим лицом гражданство в государстве Карибского бассейна;

vii) по делам о содержании, когда получатель содержания имеет место постоянного проживания в государстве Карибского бассейна, и когда иск о взыскании содержания объединяется с делом о правоспособности, относящимся к компетенции суда государства Карибского бассейна.

Статья 14. Вещное право.

1. Без ущерба юрисдикции, установленной согласно положениям предыдущих статей, суды государства Карибского бассейна имеют юрисдикцию:

i) по делам, касающихся договорных обязательств, возникающих или обязательных к исполнению в государстве Карибского бассейна;

ii) по делам, касающихся внедоговорных обязательств, в случаях, когда ущерб имел место или мог иметь место на территории государства Карибского бассейна, или когда лицо, причинившее ущерб, и потерпевшая сторона имеют постоянное место проживания в государстве Карибского бассейна; суды государства Карибского бассейна, имеющие юрисдикцию по уголовным делам, также имеют юрисдикцию вынести решение по вопросу, касающемуся гражданской ответственности за причинение вреда в результате совершения уголовного преступления.

iii) в отношении споров, касающихся деятельности филиалов, агентств или коммерческих предприятий, находящийся на территории государства Карибского бассейна;

iv) по делам, касающихся договоров, заключаемых потребителями, в случае когда потребитель имеет домициль в государстве Карибского бассейна в то время, когда другая сторона ведет деятельность в государстве Карибского бассейна или, любым образом руководит коммерческой деятельностью, в рамках которой заключен договор с таким потребителем. Во все других случаях к потребительским договорам применяется правило, указанное в параграфе i) выше;

v) по делам, касающихся страхования, в случае, когда держатель полиса, страхователь или выгодоприобретатель по страховому полису имеет место постоянного проживания в государстве Карибского бассейна; страховщик может также быть вызван в суды государства Карибского бассейна, если ущерб был нанесен на территории государства Карибского бассейна и случаях, касающихся страхования гражданской ответственности или страхования недвижимости, или в случаях, касающихся страхования гражданской ответственности, когда суды государства Карибского бассейна имеют юрисдикцию в отношении исков, поданных потерпевшей стороной против страхователя в соответствии с параграфом 2 настоящей статьи;

vi) по делам, касающихся движимого имущества, находящегося в государстве Карибского бассейна на дату подачи иска;

vii) по делам о наследовании имущества в случаях, когда последнее место постоянного проживания умершего лица было в государстве Карибского бассейна или недвижимость умершего лица была расположена в государстве Карибского бассейна.

По делам, вытекающим из трудовых споров, подача иска против работодателя в суды государства Карибского бассейна возможна в случае, когда работник в основном работает в государстве Карибского бассейна; или в случае, когда работа обычно не выполняется в одном и том же государстве при условии того, что организация, нанявшая работника, расположена в государстве Карибского бассейна.

Статья 15. Юрисдикций при необходимости.

1. Суды государства Карибского бассейна также имеют юрисдикцию, когда установлено, что дело имеет отношение к государству Карибского бассейна и может быть эффективно рассмотрено в этом государстве при условии того, что

- i) рассмотрение за границей невозможно ни юридически, ни фактически, или
- ii) решение на основании разбирательств, осуществленных за границей, не будет признано в государстве Карибского бассейна.

2. Когда истец имеет место постоянного проживания в государстве Карибского бассейна, или является гражданином государства Карибского бассейна, соблюдается принцип наиболее тесной связи.

Статья 16. Предварительные и обеспечительные меры.

Суды государства Карибского бассейна также имеют юрисдикцию для целей назначения предварительных или обеспечительных мер в случае, когда последние

- i) связаны с лицами или имуществом, находящимся в государстве Карибского бассейна, и должны исполняться в таком государстве, или
- ii) запрошены в связи с разными юрисдикциями таких лиц и такого имущества.

Статья 17. Отсутствие юрисдикции судов государства Карибского бассейна.

1. Суды государства Карибского бассейна не имеют юрисдикции по делам, которые не входят в их юрисдикцию согласно положениям настоящего закона, или положениям международных соглашений и договоров, сторонами которых является государство Карибского бассейна.

2. При явке ответчика, вопрос отсутствия юрисдикции должен инициироваться до оглашения возражений ответчика по существу спора из-за возможности недопустимости иска.

3. При неявке ответчика суды государства Карибского бассейна должны отказаться от юрисдикции по своей собственной инициативе.

4. В случае, когда суд государства Карибского бассейна рассматривает иск, который в основном касается предмета, в отношении которого суды другого государства, принявшего настоящий закон, имеют исключительную юрисдикцию в соответствии с статьей 9, данный суд должен объявить об отсутствии юрисдикции по собственной инициативе.

Статья 18. *Forum non conveniens*.

1. Суды государства Карибского бассейна имеют право по заявлению ответчика отказаться от юрисдикции по причине фактов, возникших за пределами государства Карибского бассейна, если:

- i) является целесообразным заслушать показания, когда свидетели проживают за границей, и когда дача показаний или явка свидетелей в суд государства Карибского бассейна повлечет за собой чрезмерные расходы для одной из сторон; или
- ii) является целесообразным для суда провести подтверждение личности в отношении оспариваемых фактов, имевших место за границей;

iii) оспариваемые факты имели место за границей.

2) Суды государства Карибского бассейна должны отказываться от юрисдикции, когда применимое законодательство допускает, что у этих судов имеются полномочия, не возложенные на них законодательством государства Карибского бассейна, применение которых потребует при разбирательстве рассматриваемого дела.

Статья 19. *Возражения на поданный иск.*

1. Когда ещё до передачи дела в суд государства Карибского бассейна, в суд другого государства теми же сторонами был подан ещё один иск с таким же предметом и такими же основаниями, суды государства Карибского бассейна должны приостановить разбирательство по делу до вынесения решения о юрисдикции иностранным судом, в который первоначально было передано дело. В случае, если иностранный суд, в который первоначально было передано дело, заявляет о своей юрисдикции на основании признания юрисдикции целесообразной согласно правилам, регулирующим признание и приведение в исполнение решений иностранных судов, суд государства Карибского бассейна, в который дело было передано позднее, должен отказаться от своей юрисдикции.

2. Однако возражение в отношении рассматриваемого иска должны быть отклонены, если передача дела в суд государства Карибского бассейна основана на положениях статьи 9. Возражение также должно быть отклонено, если передача дела в суд государства Карибского бассейна основана на пророгационном соглашении, соответствующем статье 10, и в соответствии с которым выбранный суд имеет исключительную юрисдикцию.

Статья 20. *Исключение наиболее тесной связи.*

В случае, когда два иска настолько тесно связаны, что их целесообразно рассматривать и решать вместе, и если один из них подается в иностранный суд, а другой иск подается в суд государства Карибского бассейна, суд государства Карибского бассейна может по заявлению одной из сторон и вне зависимости от дел с исключительной юрисдикцией, указанных в статьях 9 и 10, отказаться от своей юрисдикции при условии того, что у иностранного суда есть юрисдикция в отношении таких исков и что такое иностранное законодательство позволяет объединение таких исков.

Статья 21. *Внутреннее распределение юрисдикции.*

В случаях, когда в соответствии с настоящим законом юрисдикцию имеют суды государства Карибского бассейна, предметная компетенция и территориальная юрисдикция, в случае необходимости, должны быть установлены на основании применимых норм гражданского процессуального кодекса.

При отсутствии норм для установления территориальной юрисдикции, последняя должна быть установлена транспозицией оснований международной юрисдикции. Если такая транспозиция не позволяет установить территориальную юрисдикцию, иск должен быть

заявлен в суд, выбранный истцом в соответствии с требованиями обоснованного правоприменения и процессуальной экономии.

Раздел III

Нормативные правила

Глава I

Лица

Статья 22. *Обладание правами и осуществление прав.*

1. Определение и цель юридического лица регулируется законодательством государства Карибского бассейна.
2. Осуществление гражданских прав регулируется законодательством государства домицилия.

Статья 23. *Дееспособность и гражданское состояние.*

1. Невзирая на другие положения настоящего Закона, дееспособность и гражданское состояние физических лиц регулируются законодательством государства их домицилия. Тем не менее, специальные условия дееспособности, определенные законом применимым к определенным правоотношениям, регулируются законодательством, регулирующим такие правоотношения.

Исключение делается в отношении дел о недееспособности, регулируемых статьей 50.

2. Изменение домицилия не ограничивает уже приобретенную дееспособность.

Статья 24. *Права личности.*

1. Существование и содержание прав личности регулируется законом домицилия лица. Тем не менее, права личности, возникающие из семейных отношений или отношений, связанных с наследованием, регулируются законами, применимыми к таким отношениям.
2. Последствия нарушения прав, указанных в предыдущем параграфе, регулируются законом, применимым к ответственности за противоправные деяния.

Статья 25. *Имена и фамилии.*

1. Определение имен и фамилий физических лиц регулируются законом государства домицилия в момент рождения физических лиц.

В то же время при регистрации рождения родители по взаимному согласию или родитель, имеющий родительские обязанности, могут принять решение о том, что имя и фамилии будут регулироваться законом государства, гражданином которого является такое лицо.

2. В любом случае вопросы оформления свидетельства о рождении лица и внесение записи о рождении лица в соответствующие реестры государства Карибского бассейна регулируются законом государства Карибского бассейна.

Статья 26. *Объявление лиц безвестно отсутствующими и умершими.*

Объявление лиц безвестно отсутствующими и умершими регулируется законом государства, в котором лицо имело место постоянного проживания, до момента исчезновения [или смерти].

Временные меры по сохранению имущества безвестно отсутствующего [или умершего] лица регулируются законом государства постоянного проживания безвестно отсутствующего [или умершего] лица, а в случае, когда невозможно установить место постоянного проживания такого лица, применяются закон государства Карибского бассейна.

Статья 27. *Коммерческие предприятия и компании с ограниченной ответственностью.*

1. Коммерческие предприятия и компании с ограниченной ответственностью регулируются законом государства, в котором они были учреждены.

2. Закон, применимый к коммерческим предприятиям и компаниям с ограниченной ответственностью, регламентирует:

- i) учреждение, их правовую природу и организационно-правовую форму;
- ii) наименование и зарегистрированный адрес;
- iii) учреждение, роспуск и ликвидация;
- iv) состав, полномочия и функционирование исполнительных органов;
- v) внутренние отношения между участниками, между участниками и юридическим лицом, а также обязанности директоров;
- vi) приобретение, потерю и передачу полномочий участника;
- vii) права и обязательства, соответствующие долям и интересам, и их осуществление;
- viii) ответственность участников и директоров за нарушение правил компании или устава компании;
- ix) размер ответственности компании в отношении третьих сторон за действия ее органов.

Статья 28. *Перемещение органа управления.*

Перемещение органа управления коммерческой организации или компании с ограниченной ответственностью из одного государства в другое может изменять правовую личность только в пределах законодательства этих государств. В случае перемещение органа управления в

другое государство, деятельность компании регулируется законом другого государства, начиная с даты такого перемещения.

Глава II

Семейные отношения

Статья 29. *Заключение брака.*

1. Дееспособность для вступления в брак регулируется законом домицилия каждого будущего супруга.
2. Требования к вопросам содержания и формы брака, заключаемого в государстве Карибского бассейна регулируется законодательством государства Карибского бассейна.
3. Брак, заключенный за рубежом считается действительным, если он соответствует законодательству государства, в котором он заключен, или если он признается таковым в соответствии с законом домицилия или законом гражданства одного из будущих супругов.

Статья 30. *Личные отношения между супругами.*

Личные отношения между супругами регулируются законодательством государства первого совместного постоянного места жительства супругов после заключения брака (общего супружеского домицилия), при отсутствии такого домицилия – законодательством государства, гражданами которого являются супруги в момент заключения брака, а в остальных случаях - правом государства, на территории которого был заключен брак.

Статья 31. *Имущественные отношения в браке.*

1. Имущественные отношения между супругами регулируются любым из нижеперечисленных законодательств, выбранным супругами до заключения брака:

- i) законодательством государства, гражданином которого является один из супругов в момент назначения процедуры бракосочетания;
- ii) законодательством государства постоянного проживания одного из супругов в момент назначения процедуры бракосочетания;
- iii) законодательством государства постоянного проживания одного из супругов после заключения брака.

Выбор применимого права должен быть определённо-выраженным, в письменной форме, и относиться ко всей собственности супругов.

2. При отсутствии такого выбора имущественные отношения между супругами регулируются правом, применимым к личным отношениям в соответствии со статьей 30 настоящего Закона.

3. В любой момент на протяжении существования брачных отношений супруги могут заключить письменное соглашение о режиме имущественных отношений между супругами в соответствии с законодательством государства постоянного проживания одного из супругов, или государства, гражданином которого является один из супругов.

Такой выбор не должен ущемлять права третьих лиц.

4. Право, регулирующее имущественные отношения супругов в соответствии с вышеуказанными параграфами, выбранное или не выбранное супругами, применяется до тех пор, пока супруги не выберут новое право, независимо от возможного изменения гражданства или места постоянного проживания любого из супругов.

Статья 32. Недействительность брака.

Не умоляя других положений настоящего Закона, основания и последствия недействительности брака регулируются правом, применимым к заключению брака.

Статья 33. Развод и раздельное проживание.

1. Супруги вправе заключить письменное соглашение до или после вступления в брак касательно права, которое будет регулировать расторжение брака или раздельное проживание супругов:

i) право государства, на территории которого оба супруга постоянно проживали на момент заключения соглашения;

ii) право государства, на территории которого супруги имели последнее совместное постоянное место проживания, если один из супругов постоянно проживает на территории этого государства на момент заключения соглашения;

iii) право государства, гражданами которого являлись оба супруга на момент заключения соглашения.

2. При отсутствии такого выбора, применяется право государства, на территории которого супруги имели совместное постоянное место проживания на момент подачи заявления; в других случаях право государства, на территории которого супруги имели последнее совместное постоянное место проживания при условии, что по крайней мере один из супругов по-прежнему имеет место постоянного проживания в таком государстве, в прочих случаях – право государства Карибского бассейна.

3. После подачи заявления супруги могут принять решение о том, что раздельное проживание или развод будет регулироваться правом государства Карибского бассейна.

Статья 34. Нематримониальные союзы (отношения сожительства).

1. Право государства, на территории которого нематримониальные союзы зарегистрированы или признаны компетентным органом, регулирует условия создания и регистрации, последствия для собственности союза и условия прекращения нематериального союза.

2. В течение действия отношений сожительства сожители могут заключить письменное соглашение о режиме имущественных отношений между сожителями в соответствии с законодательством государства постоянного проживания одного из сожителей, или государства, гражданином которого является один из сожителей.

Такой выбор не должен ущемлять права третьих лиц.

3. Любое последствие сожительства, которое не может регулироваться применимым правом, должно быть подчинено праву государства постоянного проживания сожителей.

Статья 35. Установление родства.

1. Родство по закону регламентируется правом государства проживания ребенка в момент рождения.

2. Однако, для установления родства по закону должно применяться право государства постоянного проживания ребенка на момент подачи иска, если это более благоприятно для ребенка.

3. Добровольное признание отцовства или материнства является действительным, если оно соответствует праву государства постоянного проживания ребенка в момент рождения или на момент такого признания, или праву государства постоянного проживания или государства, гражданином которого является лицо, делающее такое признание.

Статья 36. Усыновление или удочерение несовершеннолетних детей.

Усыновление или удочерение несовершеннолетнего ребенка, разрешенное органом власти государства Карибского бассейна, регулируется правом государства Карибского бассейна, при этом должны учитываться требования, относящиеся к обязательным соглашениям и разрешениям, требуемым по законодательству государства постоянного проживания приемного родителя или приемного ребенка или государства, гражданами которого являются приемной родитель или приемный ребенок.

Статья 37. Усыновление или удочерение совершеннолетних лиц.

Усыновление или удочерение совершеннолетнего лица регулируется правом государства постоянного проживания такого лица на момент усыновления или удочерение.

Глава III

Защита недееспособных лиц и алиментные обязательства

Статья 38. Обязанности родителей и защита несовершеннолетних.

1. Обязанности родителей или любой другой подобный институт регулируется правом государства постоянного проживания ребенка.
2. Меры по защите лица или имущества несовершеннолетнего регулируются правом государства Карибского бассейна. При этом компетентный орган власти может принять решение о применении права государства постоянного проживания несовершеннолетнего, если это является более благоприятным для ребенка.
3. Временные срочные меры по защите недееспособных несовершеннолетних и их имущества регулируются правом государства Карибского бассейна.
4. При применении того или иного права в первую очередь должны учитываться интересы ребенка.

Статья 39. *Защита дееспособных совершеннолетних лиц.*

1. Условия и последствия применения мер защиты недееспособных совершеннолетних лиц регулируются правом государства постоянного проживания недееспособного лица.
2. Временные срочные меры по защите недееспособных лиц и их имущества регулируются правом государства Карибского бассейна.

Статья 40. *Алиментные обязательства.*

1. Алиментные обязательства регулируются правом государства постоянного проживания кредитора. В случае изменения места постоянного проживания, с момента такого изменения, применяется право государства, на территории которого находится новое место постоянного проживания кредитора.
2. Однако, когда кредитор не может получить алименты от должника в соответствии с правом, указанным в параграфе 1, применяется право государства Карибского бассейна.
3. Право, применимое к недействительности брака, раздельному проживанию супругов и расторжению брака, также регулирует распределение алиментных обязательств между супругами или бывшими супругами.
4. При применении того или иного права, указанного в вышестоящих параграфах, должны в любом случае учитываться возможности должника и нужды кредитора.

Глава IV

Наследование и дарение

Статья 34. *Наследование mortis causa.*

1. Наследование mortis causa регулируется правом государства постоянного проживания умершего лица на момент его смерти. Без ограничения положений, указанных ниже,

настоящий Закон применяется ко всему наследуемому имуществу, независимо от типа имущества и места нахождения такого имущества.

2. Наследодатель может выбрать, чтобы наследование его имущества полностью было подчинено праву государства постоянного проживания или праву государства, чьим гражданином он был к моменту выбора применимого права. Выбор применимого права должен быть сделан в форме завещательного распоряжения имуществом после смерти.

3. Завещания, оформленные в соответствии с правом государства постоянного проживания умершего, на момент такого оформления сохраняют действие, независимо от применимого к наследованию права. В любом случае определенная часть или другие подобные права, на которые могут претендовать супруг или дети умершего, регулируются, насколько это применимо, правом, регулирующим наследование в соответствии с параграфами 1 и 2 настоящей статьи.

4. Соглашения о наследовании, которые оказывают влияние только на одно наследование и заключены в соответствии с правом государства постоянного проживания умершего на момент заключения такого соглашения сохраняют свою силу независимо от применимого к наследованию права. Соглашения о наследовании, которые оказывают влияние более чем на одно наследование регулируются правом государства постоянного проживания любого из наследодателей, выбранного всеми наследодателями; в случае, если выбор применимого права сделан не был, такие соглашения регулируются правом государства постоянного проживания наследодателей в момент заключения такого соглашения; при отсутствии постоянного места проживания наследодателей в одном государстве такие соглашения регулируются правом государства, гражданами которого являются наследодатели; при отсутствии общего гражданства они регулируются правом наиболее тесно связанным с соглашением с учетом всех обстоятельств дела.

Во всех случаях определенная часть или другие подобные права, на которые могут претендовать супруг или дети умершего, регулируются, насколько это необходимо, правом, регулирующим наследование в соответствии с параграфами 1 и 2 настоящей статьи.

5. Раздел наследства регулируется правом, применимым к наследованию за исключением случая, когда наследники имущества, обоюдным решением, выбрали право государства, в котором происходит открытие наследства или право государства, на территории которого находится большая часть наследуемого имущества.

Статья 42. *Форма завещательного распоряжения.*

Завещательное распоряжение действительно при соблюдении условий о его форме, соответствующих положениям права государства, на территории которого наследователь оформляет распоряжение, или права государства постоянного проживания умершего в момент оформления распоряжения или в момент смерти, или права государства, гражданином которого являлся умерший в момент оформления распоряжения или в момент смерти.

Статья 43. *Наследование государством.*

В случае, когда право, применимое к наследованию, не указывает на наследование государством, в отсутствие наследников наследуемое имущество, находящееся на территории государства Карибского бассейна, становится собственностью государства Карибского бассейна.

Статья 44. *Дарение.*

1. Дарение регулируется правом государства постоянного проживания дарителя в момент дарения.
2. Несмотря на положения вышеуказанного параграфа, даритель может выбрать право государства, гражданином которого он является в момент дарения.
3. Дарение является действительным, если оно признается таковым по праву, регулирующим его содержание, или по праву государства, в котором оно совершено.

Глава V

Договорные обязательства

Статья 45. *Свобода договора.*

1. Договор регулируется правом государства, выбранного сторонами. Соглашение сторон должно четко определять такой выбор или в отсутствие такого соглашения выбор применимого права должен ясно следовать из поведения сторон и положений договора, рассматриваемые в своей целостности. Такой выбор применимого права может относиться ко всем или только одной стороне договора.

Выбор определенного суда сторонами не обязательно подразумевает выбор применимого законодательства.

2. В любой момент Стороны могут прийти к соглашению о том, что договор будет регулироваться целиком или частично правом, отличным от того права, которым он регулировался до этого времени, независимо от того, было ли предшествующее право применено в результате предшествующего выбора права или на основании каких-либо других положений права, применяемого в настоящий момент. Изменение применимого права не должно затрагивать права третьих лиц.

Статья 46. *Применимое право при отсутствии выбора.*

1. Когда стороны не выбрали применимое право, или их выбор недействителен, к договору применяется право, определяемое на основании следующего:

i) договор купли-продажи товаров регулируется правом государства постоянного нахождения поставщика;

- ii) договор аукционной купли-продажи имущества регулируется правом государства, на территории которого проходит аукцион, если такое место может быть определено;
- iii) договор оказания услуг регулируется правом государства постоянного нахождения подрядчика;
- iv) договор, связанный с вещным правом на недвижимое имущество или арендой недвижимого имущества, регулируется правом государства, на территории которого расположено такое недвижимое имущество;
- v) договор дистрибуции регулируется правом государства постоянного нахождения дистрибьютора;
- vi) договор франшизы регулируется правом государства постоянного нахождения получателя франшизы;
- vii) договор, в основном относящийся к использованию прав промышленной или интеллектуальной собственности, регулируется правом государства, на территории которого используются такие права в случае, когда такие права используются только в одной стране; если права используются более чем в одной стране, используется право государства постоянного пребывания правообладателя.

2. К договору, отличному от типов договоров, перечисленных выше, применяется право государства постоянного нахождения стороны, которая предоставляет характерное для договора исполнение.

3. Если из всех обстоятельств следует, что договор имеет более тесную связь с государством, отличным от государства, указанного в параграфе 1 или 2, должно применяться право такого государства.

4. Если применимое право не может быть установлено в соответствии с параграфом 1 или 2, договор регулируется правом государства, имеющим с ним более тесную связь.

Статья 47. Трудовой договор.

1. К трудовому договору применяется право, выбранное сторонами в соответствии с положениями статьи 45, которое должно применяться только в той степени, в которой оно не ухудшает стандарты защиты работников, предоставляемые применимым правом, установленным в соответствии с положениями следующего параграфа.

2. Трудовой договор регулируется правом государства, в котором обычно выполняется работа, за исключением тех случаев, когда договор имеет более тесную связь с другим государством.

3. Если место обычного выполнения работы не может быть определено, применяется право государства, имеющего более тесную связь с договором.

Статья 48. Договора с потребителями.

1. Договор, заключенный между потребителем и поставщиком или подрядчиком, который любым образом осуществляет свою коммерческую деятельность в отношении государства постоянного местонахождение потребителя, на которые распространяется такая деятельность, регулируются следующими положениями.
2. Выбор права, применимого к таким договорам, не может ослаблять стандарты защиты потребителя, обеспечиваемые правом государства постоянного местонахождения потребителя.
3. При отсутствии выбора в соответствии со статьей 45 договор регулируется правом государства постоянного местопребывания потребителя.
4. Вышеназванные правила также применяются к договорам страхования.

Статья 49. Сфера действия применимого права.

1. Право, применимое к договорам в соответствии с положениями предыдущей статьи, регламентирует:
 - i) толкование договора;
 - ii) права и обязанности сторон;
 - iii) исполнение обязательств, установленных договором, и последствия неисполнения договора, включая оценку нанесенного ущерба в пределах возможности установления размеров компенсации;
 - iv) различные способы погашения обязательств, срок давности;
 - v) последствия недействительности договора;
 - vi) приобретение и утрата *inter partes* в вещном праве согласно условиям статьи 58.2.

Статья 50. Недееспособность.

В договорах между лицами, находящимися на территории государства Карибского бассейна, физические лица, недееспособные согласно праву государства Карибского бассейна, имеют право сослаться на свою недееспособность, обусловленную правом другого государства в том случае, если на момент заключения договора другая сторона договора знала о такой недееспособности, или игнорировала такую недееспособность вследствие халатности.

Статья 51. Форма договора.

1. Договор, заключенный сторонами с местонахождением в одном государстве, действителен, если его форма соответствует условиям, установленным правом, которое регулирует такой

договор в соответствии с положениями вышестоящих статей или правом государства, в котором такой договор был заключен.

2. Когда к моменту заключения договора стороны находились в разных государствах, договор действителен, если соблюдены требования к форме, установленные правом, применимым к договору согласно положениям настоящей главы, или правом государства, в котором был(а) произведён(ена) оферта или акцепт.

Глава VI

Внедоговорные обязательства

Статья 52. *Общее правило.*

1. Внедоговорные обязательства, возникающие из деликта, регламентируются правом выбранным причинителем вреда и пострадавшим. Выбор применимого права должен быть явно выражен или должен быть очевидным исходя из обстоятельств дела.

2. В противном случае применяется право государства, на территории которого был причинён вред, независимо от государства, в котором произошло событие, вызвавшее вред, и независимо от государства или государств, в которых имели место косвенные последствия такого события; однако, если причинитель вреда и пострадавший имеют постоянное местонахождение в одном государстве на момент причинения вреда, применяется право такого государства.

3. Если из всех обстоятельств следует, что правонарушение имеет более тесную связь с государством, отличным от государства, указанного в предшествующих параграфах, должно применяться право такого государства.

Статья 53. *Ответственность за вред, причиненный от дефектных товаров.*

1. Внедоговорные обязательства, возникающие в результате вреда, вызванного дефектом товара, регулируются:

i) правом государства постоянного местонахождения пострадавшего лица во время причинения вреда в случае, когда товар был продан в таком государстве;

ii) в ином случае правом государства, на территории которого товар был куплен в случае, когда товар был продан в таком государстве;

iii) в ином случае правом государства, на территории которого был причинен вред в случае, когда товар был продан в таком государстве;

iv) в ином случае правом государства, в котором находится местонахождение собственности причинителя вреда.

2. Если из всех обстоятельств дела следует, что правонарушение имеет более тесную связь с государством, отличным от государства, указанного предшествующих параграфах, должно применяться право такого государства.

Статья 54. Недобросовестная конкуренция и ограничения конкуренции.

1. Обязательства, возникающие вследствие недобросовестной конкуренции, регламентируются правом государства, на чьей территории интересы конкурентов в отношениях между ними или коллективные интересы потребителей ущемлены или могут быть ущемлены.

2. Обязательства, возникающие вследствие ограничений конкуренции, регламентируются правом государства, на чьей территории оказывается или может оказываться влияние на рынок.

3. Ограничения конкуренции, ущемляющие исключительно интересы отдельного конкурента, регулируются общим правилом статьи 52.

4. Выбор применимого права в отношении экономических последствий для сторон, возникающих вследствие таких внедоговорных обязательств, может быть сделан только на основании статьи 52.1.

Статья 55. Вред окружающей среде.

Ответственность за вред окружающей среде регулируется по выбору пострадавшего лица правом государства, на территории которого был причинен такой вред, или государства, в котором произошло событие, вызвавшее такой вред.

Статья 56. Нарушение прав на интеллектуальную собственность.

1. Внедоговорные обязательства, возникающие вследствие нарушения прав на интеллектуальную собственность, включая права на объекты промышленной собственности, регламентируются правом государства, в котором осуществляется защита права.

2. Выбор применимого законодательства в отношении экономических последствий для сторон, возникающих вследствие таких внедоговорных обязательств, может быть сделан только на основании статьи 52.

Статья 57. Сфера действия применимого права.

1. Право, применимое к внедоговорным отношениям, в частности регулирует:

i) основания и размер ответственности, включая определение лиц, которые могут быть привлечены к ответственности за совершенные ими действия;

ii) основания освобождения от ответственности, а также и ограничение и разделение ответственности;

- iii) существование, природа и оценка заявленных убытков или мер защиты;
- iv) меры, обеспечивающие предотвращение, прекращение или возмещение вреда или убытков;
- v) возможность передачи права требовать возмещение убытков или меры защиты, в том числе путем наследования;
- vi) пострадавших лиц, имеющих право на возмещение убытков в результате причиненного им лично вреда;
- vii) ответственность за ущерб, нанесенный другим лицом;
- viii) способы прекращения обязательств, правила определения исковой давности, включая правила, относящиеся к началу, прерыванию и приостановке срока давности.

Глава VII

Собственность

Статья 58. *Владение и права in rem.*

1. Владение, собственность и другие вещные права в отношении движимого и недвижимого имущества, а также раскрытие информации о них, регулируется правом государства, на территории которого расположена такая собственность.
2. Это же право регулирует приобретение, изменение или утрату вещных прав за исключением дел о наследовании и дел, в которых отнесение вещного права зависит от семейных или договорных отношений. Следует понимать, что местом нахождения собственности является то место, где собственность, являющаяся предметом права, была расположена, когда произошли действия, вызвавшие такие правовые последствия.

Статья 59. *Вещное право, применимое к вещам, находящимся в пути.*

Права на вещи, находящиеся в пути и право собственности на них регулируются правом государства назначения.

Статья 60. *Вещное право, применимое к транспортным средствам.*

Права на автомобили, поезда, самолеты, суда, лодки регулируются правом государства, на территории которого имела место регистрация.

Статья 61. *Право, применимое к интеллектуальной собственности.*

Права интеллектуальной собственности регулируются правом государства, на территории которого испрашивается охрана интеллектуальной собственности.

Статья 62. *Право, применимое к бездокументарным ценным бумагам.*

Право, применимое к бездокументарным ценным бумагам, регулируется правом государства нахождения счета принципала. Для данных целей счет принципала означает счет, на котором отражаются соответствующие проводки.

Раздел II

Правила применения иностранного права

Статья 63. *Определение применимого иностранного права.*

1. Суды и органы власти государства Карибского бассейна применяют коллизионные правила настоящего раздела, или правила, содержащиеся в международных соглашениях, членом которых является государство Карибского бассейна.
2. Суды и органы власти применяют право, установленное коллизионными правилами, указанными в предшествующем параграфе. С этой целью судья может использовать:
 - i) средства, указанные в международных соглашениях;
 - ii) выводы экспертов государства, право которого хочет применить сторона;
 - iii) выводы специализированных институтов сравнительного правоведения;
 - iv) любой другой документ, демонстрирующий содержание, действительность и применимость права к отдельно взятому делу.
3. В случае, когда при содействии сторон судья не может установить применимое иностранное право, применимое право должно определяться с помощью других критериев связи, предоставленных для тех же правовых гипотез. В иных случаях применяется право государства Карибского бассейна.

Статья 64. *Толкование.*

1. Судьи и должностные лица государств Карибского бассейна должны применять иностранное право так, как оно было бы применено судьями государства, право которого применяется, без ущемления прав сторон предоставлять доказательства существования и содержания иностранного права, которое хотят применить стороны.
2. Иностранное право применяется в соответствии с его собственными критериями толкования и применения во времени.

Статья 65. *Иностранное публичное право.*

Иностранное право, определенное коллизионной нормой, применяется, даже если оно содержится в положениях публичного права.

Статья 66. *Адаптирование (подстройка – адаптация).*

Разные законы, подлежащие применению к разным правовым аспектам одного и того же правоотношения, должны применяться гармоничным образом для достижения тех целей, которые преследуются каждым из таких законодательств.

Возможные трудности, вызванные их одновременным применением, должны разрешаться с учетом требований справедливости в отношении каждого конкретного дела.

Статья 67. *Исключение обратной отсылки.*

Предполагается, что иностранное право, определенное коллизионной нормой, включает нормы материального права за исключением обратной отсылки, при которой коллизионные нормы отсылают к другому законодательству, включая право государства Карибского бассейна.

Статья 68. *Публичный порядок.*

1. Иностранное право не применяется, если последствия его применения явно несовместимы с международными нормами публичного порядка. Несовместимость оценивается с учетом обстоятельств степени связи правоотношения с правовой и судебной системой и значимостью последствий в результате применения такого права.

2. Когда указанная несовместимость установлена, применяется другое положение этого права, устанавливаемое коллизионной нормой, в противном случае применяется право государства Карибского бассейна.

3. Для целей предшествующего параграфа под международными нормами публичного порядка понимаются все принципы, являющиеся основой правовой системы государств Карибского бассейна, и отражающие ценности общества.

4. Нормы публичного порядка государств Карибского бассейна включают императивные нормы и принципы, от которых не имеет право отступить ни одна из сторон.

Статья 69. *Императивные нормы.*

1. Положения статьи 1 настоящего Раздела не ограничивают применение правил, соблюдение которых в государствах Карибского бассейна считается необходимым для защиты публичного интереса, такого как политическое, социальное и экономическое устройство, включая их применение к любой ситуации в рамках сферы применения этих правил.

2. Суды государства Карибского бассейна могут разрешить применение императивных правил другого государства, с которым правоотношение имеет тесную связь.

Статья 70. *Применимое право государства с несколькими правовыми системами.*

1. Когда государство, чье право определено настоящим кодексом как применимое, имеет несколько правовых систем с различными юрисдикциями по критерию территориальности и

круга лиц, право этого государства определяет, какая из этих систем должна быть применена в соответствии с критериями такой правовой системы.

2. Когда такой критерий установить невозможно, применяется правовая система, с которой рассматриваемое дело имеет наиболее тесную связь.

Статья 71. Приобретенные права.

Правовые ситуации, возникшие в другом государстве на законных основаниях в соответствии с правом, имеющим с такими ситуациями наиболее тесную связь в момент их возникновения, признаются в государстве Карибского бассейна, если они не противоречат принципам публичного порядка такого государства.

РАЗДЕЛ IV

Действительность решений иностранных судов и иностранных официальных документов

Глава I

Признание и приведение в исполнение иностранных решений

Статья 72. Понятие судебного решения.

Судебное решение означает любое решение, принятое любым судом или органом власти государства независимо от названия процессуального действия, от которого оно произошло, такое как постановление, решение, распоряжение или исполнительный лист.

Статья 73. Общие правила для признания и приведения в исполнение.

1. Решение, может быть признано, если в государстве, в котором оно было принято, оно приводит к тем же правовым последствиям, как и в государстве, в отношении которого оно было принято.

2. Решение может быть исполнено, если оно может быть исполнено в том государстве, в котором оно было принято.

3. Признание или исполнение судебного решения может быть отложено или в них может быть отказано, если решение пересматривается в государстве, в котором оно было принято, или если по нему еще не истек срок давности.

4. Когда решение включает вопросы, которые могут быть отделены от остальных вопросов, рассмотренных в решение, такие отдельные вопросы могут признаваться или исполняться по отдельности.

Статья 74. Причины отказа в признании и приведении в исполнение решений иностранных судов.

1. Иностранное судебное решение не признается, если:

- i) если его признание явно противоречит нормам публичного порядка;
- ii) если ответчик не был должным образом и своевременно уведомлен о разбирательстве таким образом, чтобы иметь возможность организовать свою защиту, за исключением случая, когда ответчик зарегистрировал явку и изложил доводы, при этом не оспаривая тот факт, что он был уведомлён недолжным образом в суде, в котором было принято решение, при условии того, что в соответствии с правом государства, в котором было принято решение, уведомление может быть оспорено;
- iii) если оно противоречит положением главы 9 настоящего закона или, если иностранного суда отсутствовала юрисдикция в соответствии с положениями, предусмотренными частью 2 настоящего закона, или другими, им эквивалентными;
- iv) иск был подан за границей после иска, поданного в суд государства Карибского бассейна, и который продолжает рассматриваться между теми же сторонами и по тем же основаниям;
- v) судебное решение противоречит судебному решению в отношении тех же сторон, вынесенному в государстве Карибского бассейна;
- vi) судебное решение противоречит ранее вынесенному иностранному решению в отношении тех же сторон и тех же оснований, при условии того, что такое решение выполняет условия, необходимые для их признания в государстве Карибского бассейна, и оно было принято ранее или его признание уже было объявлено в государстве Карибского бассейна;
- vii) если решение не соответствует условиям, требуемым в государстве, в котором наличие таких условий считалось достоверным, и наличие которых требуется законами государства Карибского бассейна для действительности такого решения.

Статья 75. Процессуальные действия.

1. Иностранные решения признаются в силу действующего законодательства, без применения каких-либо дополнительных процедур. Признание решения может быть косвенно заявлено при подаче встречного иска, перекрестного иска или при защите.

2. Не умоляя положений параграфа 1, любая заинтересованная сторона может обратиться к компетентному лицу, чтобы оно приняло решение о признании или непризнании иностранного судебного решения. В этом случае, разбирательство в отношении признания должно регулироваться процессуальным правом, касающегося экзекватуры.

3. В отношении разбирательств, связанных с экзекватурой, юрисдикцию имеют суды первой инстанции. На решение суда первой инстанции может быть подана апелляция.

Статья 76. Усыновление (удочерение), совершённое за рубежом.

Усыновление (удочерение) или другие подобные институты иностранного права, последствия которых для супружеских отношений в значительной мере не эквивалентны последствиям усыновления (удочерения), производимого в соответствии с правом государства Карибского бассейна, не признаются.

Статья 77. *Иммунитет в отношении исполнения иностранных судебных решений.*

1. В соответствии с нормами публичного международного права, касающихся государственного иммунитета в отношении исполнения судебных решений, собственность и активы иностранного государства на территории государства Карибского бассейна не могут быть объектом принудительных мер за исключением случаев, когда кредиторы могут продемонстрировать, что они применяются в результате действий государства исключительно экономического характера. На государственные органы иностранного государства, активы которых связаны с экономической деятельностью, имеющей отношение к делу, распространяется иммунитет в отношении исполнения судебного решения только в той мере, в которой они могут документально доказать, что долг такого государства связан с осуществлением деятельности, связанный с национальным суверенитетом.

2. Дипломатическая неприкосновенность дипломатических работников, аккредитованных в государстве Карибского бассейна, определяется международными соглашениями, участником которого является государство Карибского бассейна или в их отсутствие международными обычаями.

3. Неприкосновенность международных организаций, в которых состоит государство Карибского бассейна, определяется соответствующими договорами об их учреждении. Агенты таких организаций пользуются неприкосновенностью в рамках, определенных такими соглашениями.

Глава II

Доказательственная сила иностранных официальных документов

Статья 78. *Иностранные официальные документы.*

1. Иностранные документы, которые имеют доказательственную силу на основании международных договоров или соглашений или специальных законов, считаются официальными.

2. В случае, когда не применимы международные договоры или соглашения или специальные законы, иностранные документы считаются официальными, если удовлетворяют следующим условиям:

i) были выданы официальным органом власти или другим органом, уполномоченным для такой цели в государстве их происхождения;

- ii) были легализованы или апостилированы и соответствуют другим требованиям для признания их подлинности в государстве Карибского бассейна;
- iii) их выдача или составление отвечали требованиям, необходимым в том государстве, в котором они были выданы. Если такая выдача или составление были произведены дипломатическим или консульским органом, признанным государством Карибского бассейна, то должны соблюдаться требования законодательства государства, которое наделяет полномочиями такой орган;
- iv) заверение подписи и содержания документа в стране происхождения.

3. Если иностранные документы, указанные в предшествующих параграфах настоящей статьи включают волеизъявления, факты такого волеизъявления должны быть установлены, а их действительность установлена в соответствии с правилами государства Карибского бассейна и иностранного государства в отношении правовых свойств, предмета и формы сделок.

Статья 79. *Перевод.*

Не умоляя положений международных конвенций или специальных законов, любой документ, написанный на языке, не являющимся официальным языком принимающего государства, должен сопровождаться переводом.

Может быть представлен неофициальный перевод, при этом, в случае, если любая из сторон ставит под сомнение такой перевод в течение пяти дней с момента его подачи, и утверждает, что он не является корректным и точным, а также указывает причины таких несоответствий, секретарь суда должен сделать распоряжение о выполнении официального перевода документа, за счет лица, его подавшего, в той части, в которой по мнению стороны содержатся несоответствия.

Тем не менее, в случае, если официальный перевод, выполненный по требованию стороны в основном идентичен неофициальному переводу, расходы на перевод несет сторона, потребовавшая выполнения официального перевода.

РАЗДЕЛ V

Переходные и окончательные положения

Статья 80. *Временные рамки применения.*

1. Настоящий Закон применяется в отношении всех любых разбирательств, начатых после даты его вступления в силу без ущерба для приобретенных прав.

Тем не менее, факты, влекущие за собой юридические последствия, или действия, имевшие место до вступления в силу настоящего Закона, и продолжающие оказывать влияние, регулируются предшествующим законом до даты вступления в силу настоящего Закона, и настоящим Законом после даты его вступления в силу.

2. Судьи или государственные органы государства Карибского бассейна, которые рассматривали иски, поданные до вступления в силу настоящего закона, продолжают сохранять свою юрисдикцию, даже если такая юрисдикция не установлена настоящим Законом.

Иски, отклоненные судами или органами власти государства Карибского бассейна по причине отсутствия юрисдикции до вступления в силу настоящего Закона, могут быть поданы вторично, если юрисдикция была установлена настоящим Законом, и при условии того, что иск скорее всего будет принят на рассмотрение.

3. Заявление о признании и приведении в исполнение еще не вынесенных иностранных решений на момент вступления в силу настоящего Закона, регулируются настоящим Законом в части положений о признании и приведении в исполнение.

Статья 81. *Недействительные положения.*

Все предшествующие правила, регулирующие предмет настоящего Закона и противоречащие ему, недействительны.